

Kamer der Volksvertegenwoordigers

Chambre des Représentants

10 FEBRUARI 1954.

10 FÉVRIER 1954.

WETSVOORSTEL

betreffende de economaten en de
verbruikersgroeperingen.

PROPOSITION DE LOI

relative aux éconômats et aux groupements
de consommateurs.

VERSLAG

NAMENS DE
COMMISSIE VOOR DE ECONOMISCHE ZAKEN
EN DE MIDDENSTAND (1), UITGEBRACHT
DOOR DE HEER DE GRYSE.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA
COMMISSION DES AFFAIRES ECONOMIQUES
ET DES CLASSES MOYENNES (1),
PAR M. DE GRYSE.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

MESDAMES, MESSIEURS,

Het wetsvoorstel betreffende de economaten en de groeperingen van verbruikers, moet in het raam worden gesteld van een geheel van beschermingsmaatregelen die men ten gunste van de middenstand, in het leven wil roepen.

Bij het Parlement werden aldus en onder meer reeds voorstellen aanhangig gemaakt betreffende de inschrijving in het handelsregister, de warenhuizen, de voorwaarden tot vestiging.

Bij al deze initiatieven zit klaarblijkelijk de betrachting voor om de kleine zelfstandige onderneming te steunen, en ze meer en meer te vrijwaren ten overstaan van de vaak ongelijke concurrentie die ze hebben te verduren.

Indien dergelijke beschermingsmaatregelen zelfs voldoende verantwoording kunnen vinden op economisch gebied, dan is het toch vooral op sociaal gebied dat hun nut en zelfs hun noodzakelijkheid het duidelijkst naar voren treedt.

Niemand kan loochenen dat de kleinhandel en het kleinbedrijf het thans zeer hard te verduren hebben, en gevaren kennen die allengerhand een bedreiging betekenen voor hun bestaan.

Il convient de situer la proposition de loi relative aux éconômats et aux groupements de consommateurs dans le cadre d'un ensemble de mesures de protection que l'on désire instaurer en faveur des classes moyennes.

Dans ce domaine, le Parlement a été saisi notamment de propositions relatives à l'inscription au registre de commerce, aux grands magasins ainsi qu'aux conditions d'établissement.

Toutes ces initiatives s'inspirent manifestement du souci de soutenir les petites entreprises indépendantes et de les protéger, de plus en plus, contre la concurrence souvent inégale qu'elles ont à subir.

Si de telles mesures de protection sont justifiées déjà sur le plan économique, c'est surtout sur le plan social que leur utilité, voire même leur nécessité, se manifestent le plus clairement.

Nul ne peut nier que le petit commerce et la petite entreprise connaissent actuellement des temps très durs et des dangers qui, de plus en plus, se révèlent menaçants pour leur existence.

(1) Samenstelling van de Commissie: de heer Heyman, voorzitter; de heren Bertrand, Charpentier, De Clerck, De Gryse, Dehandschutter, Dupont, Eeckman, Junion, le Hodey, Struyvelt, Vanden Boeynants, Van Hamme. — Anseele, Detiège, Gailly, Gelders, Leburton, Peereboom, Spaak, Van Acker (Achille), Van Winghe. — Kronacker, Van Doorne.

(1) Composition de la Commission: M. Heyman, président; MM. Bertrand, Charpentier, De Clerck, De Gryse, Dehandschutter, Dupont, Eeckman, Junion, le Hodey, Struyvelt, Vanden Boeynants, Van Hamme. — Anseele, Detiège, Gailly, Gelders, Leburton, Peereboom, Spaak, Van Acker (Achille), Van Winghe. — Kronacker, Van Doorne.

Zie :

307 (1951-1952) : Wetsvoorstel.
272 (1952-1953) : Amendementen.

Voir :

307 (1951-1952) : Proposition de loi.
272 (1952-1953) : Amendements.

H.

Deze gevaren kunnen weliswaar voor een deel het resultaat zijn van onvoldoende aanpassing, gebrekkige organisatie, of verkeerde methode, en het is verheugend dat de middenstand sinds geruime tijd zijn aandacht hieraan wijdt. Het blijft evenwel zo dat de grootste gevaren opgedoken zijn van buiten uit, meestal onder de vorm van eene ongenadige concurrentie die het meest met ongelijke midelen dient te worden uitgestreden en bij dewelke de kleine onderneming haast fataal de mindere is.

Dit vormt juist voor de middenstand — en mitsgaders ook voor het land — een sociaal probleem, aan hetwelk dringend dient verholpen te worden.

Deze beschouwing vormt als het ware de diepere reden die het streven kenmerkt naar een wetgeving op de warenhuizen. Het is eenzelfde bedoeling die aan het huidig wetsvoorstel voorzif.

Over wat gaat het eigenlijk?

In vele openbare organismen en ook in vele private ondernemingen treft men *economaten* aan.

Door « economaat » wordt algemeen verstaan: een soort magazijn dat gehecht is aan een openbare of private instelling en waar ten gerieve van het personeel dezer instelling allerhande koopwaren worden verhandeld.

Het betreft hier kortom een bijzondere vorm van goederendistributie. Zulke inrichtingen bestonden reeds lang vóór de oorlog. Toen hadden zij een meer bescheiden bedrijvigheid. Ingevolge de moeilijke bevoorradingsmogelijkheden tijdens de bezetting, nam deze bedrijvigheid steeds in sterker mate toe. Met reden zochten zij inderdaad, de personeelsleden van de instelling op de voordeligste wijze te bevoorraden in noodwendige producten, en zij deden het meestal op ene wijze die oprechte lof verdient.

Ingevolge deze omstandigheden hadden deze economaten zich echter zodanig vastgeworteld, dat er blijkbaar geen kans toe bestond dat zij, na de oorlog, hun activiteit stop zouden zetten of deze ook maar zouden wenschen in te krimpen. Men zag veeleer dat er tal van nieuwe economaten werden gesticht, en dat de bedrijvigheid hoe langer hoe meer werd ontwikkeld. Zover kwam het zelfs dat zij op meer dan een plaats geduchte tegenstanders werden van kleinhandel en zelfs van kleinbedrijf.

Welnu, zulke toestand kan gewis niet voor normaal worden aanzien, terwijl het evenmin kan worden geloofchend dat hij een gevaar daartelt voor de gezonde inrichting van de handel.

Vooreerst is het de taak niet van Openbare Besturen of van grote nijverheidsondernemingen winkel te houden en aldus met de kleinhandel ene concurrentie aan te gaan die uiteindelijk medehelpt aan de ontreding van het normaal handelsleven.

Dit verwijt moet echter nog scherper worden gesteld, wanneer men de voorwaarden nakijkt in dewelke deze bedrijvigheid aan de dag wordt gelegd.

Het is bijvoorbeeld een feit dat de Economaten niet uitsluitend toegankelijk zijn voor de personeelsleden zelf van de inrichting, maar dat zij, rechtstreeks of onrechtstreeks, hun cliënteel uitbreiden tot familieleden en kennissen van dit personeel. De zaken die er verhandeld worden zijn daarvoor een bewijs, en te oordelen naar de omvang van de verrichtingen is het overduidelijk dat deze de werkelijke en normale behoeften van het personeel overtreft.

Ces dangers peuvent, il est vrai, résulter en partie d'une adaptation insuffisante, d'une organisation défectueuse ou de méthodes inadéquates, et il est réjouissant de constater que depuis quelque temps, les classes moyennes concentrent leur attention sur ce point. Il n'en reste pas moins que les périls les plus grands, sont venus de l'extérieur, généralement sous la forme d'une impitoyable concurrence, lutte qu'elles se voient obligées de soutenir avec, la plupart du temps, des moyens inégaux et dans laquelle la petite entreprise se trouve fatalement en état d'infériorité.

Ce phénomène constitue précisément pour les classes moyennes — et de ce fait pour le pays — un problème social qu'il convient de résoudre d'urgence.

Ces considérations constituent pour ainsi dire la raison profonde qui inspire la tendance à voir instaurer une législation sur les grands magasins. C'est la même intention qui est à la base de la présente proposition de loi.

De quoi s'agit-il en somme?

Dans beaucoup d'organismes publics et, également, dans bon nombre d'entreprises privées, il existe des *economats*.

D'une façon générale, on entend par « économat » : une sorte de magasin annexé à un établissement public ou privé et où s'effectuent, au profit du personnel, des ventes de marchandises diverses.

Bref, il s'agit, en l'occurrence, d'une forme particulière de distribution de marchandises. Ces établissements existaient déjà depuis longtemps avant la guerre. Elles n'avaient alors qu'une activité plus modeste. Par suite des difficultés de ravitaillement au cours de l'occupation, cette activité s'est fortement accrue. En effet, c'est à juste titre qu'ils s'efforçaient d'approvisionner les membres du personnel de l'établissement en produits de première nécessité, et ils le faisaient la plupart du temps d'une manière qui mérite de sincères éloges.

Par suite de ces circonstances, ces economats s'étaient si fortement enracinés qu'apparemment il était peu probable qu'après la guerre ils arrêteraient leur activité, ni même qu'ils désireraient limiter celle-ci. On constatait plutôt la création d'un grand nombre de nouveaux economats dont l'activité se développait de plus en plus, au point que bien souvent ils devenaient des concurrents redoutables du commerce de détail et même des petites entreprises.

Or, pareille situation ne peut pas être considérée comme normale, et l'on ne saurait pas davantage nier qu'elle constitue un danger pour la saine organisation du commerce.

Tout d'abord, ce n'est pas la tâche des administrations publiques ni des entreprises industrielles de vendre au détail et de faire ainsi au commerce de détail une concurrence qui contribue en fin de compte à désorganiser la vie commerciale normale.

Mais cette activité doit être dénoncée encore plus sévèrement lorsqu'on voit dans quelles conditions elle est déployée.

Il est un fait, par exemple, que les economats ne sont pas exclusivement accessibles aux seuls membres du personnel de l'établissement, mais qu'ils étendent directement ou indirectement leur clientèle aux membres de la famille et aux connaissances du personnel. Les objets vendus en sont la preuve et, à juger d'après le volume des opérations, il n'est que trop évident que celui-ci dépasse les besoins réels et normaux du personnel.

Deze concurrentie wordt overigens gevoerd met ongelijke middelen. De economen verhandelen de goederen op basis van de kostprijs. Algemene kosten dienen zij aan de koper niet in rekening te brengen. Deze worden afgedragen door de Openbare Besturen of door het Grootbedrijf. Zelfs wordt soms verkocht beneden de kostprijs: voor het verlies wordt ingestaan door zelfde organismen. Geldt het een Openbaar bestuur, dan treft het onrechtstreeks de belastingplichtige, vermits deze uiteindelijk in te staan heeft voor de zwaardere uitgaven die de Staat op de rug worden geschoven door diezelfde openbare diensten.

Vóór alles blijft het probleem toch een probleem met sociale instag.

Wil men een stevige middenstand in het leven houden dan moet voornamelijk worden gezorgd voor beveiliging van de private handel. Het is haast vanzelfsprekend dat noch de Staat, noch de grootnijverheid voor taak heeft het de kleinhandel moeilijker te maken of ook maar in enige mate zijn plaats te veroveren. Daar is hun werkterrein in genen dele gelegen, en het is niet duldbaar dat zij op dit gebied, met de kleinhandel, ene — overigens zeer bedenkelijke concurrentie — in het leven zouden roepen.

Dit inzicht stond vooraan bij de indieners van het wetsvoorstel en het werd gedeeld door de leden van uwe Commissie.

Hetgeen dan ook door het wetsvoorstel betracht wordt, kan als volgt worden voorgesteld: men wil in de toekomst beletten dat openbare besturen of grote nijverheden regelmatige handelsverrichtingen zouden doen en zich gelegen zouden laten aan de verdeling van goederen welke niets gemeens hebben met de eigen productie van de instelling of het bedrijf.

Hoe zal dit doel worden bereikt?

De regeling voorzien in het wetsvoorstel omvat slechts een vijftal artikelen.

De eerste twee artikelen houden de verbodsbepalingen voor op het bestaan en inrichten van economen, zowel in de verschillende openbare organismen, als in de nijverheden of private bedrijven.

Het eerste artikel heeft betrekking op de openbare organismen, terwijl artikel twee handelt over de economen in de nijverheden.

Inhoud en bespreking van de artikelen.

Eerste artikel.

In het eerste artikel wordt een algemeen verbod uitgevaardigd voor *verkoop* of *uitdeling* van koopwaren (voorwerpen, waregoederen of dieren). Dit verbod geldt voor alle *openbare organismen* (Staat, provinciën, gemeenten, instellingen van openbaar nut). Het geldt ook voor parastatale organismen en voor alle instellingen welke toelagen ontvangen van Staat, provinciën en gemeenten.

Het is derhalve vrij algemeen: De *ratio legis* is te vinden in de overweging dat het geld van de Staat niet mag worden aangewend om zelfs maar onrechtstreekse voordelen te verschaffen aan het personeel van openbare organismen.

Cette concurrence se fait d'ailleurs avec des moyens inégaux. Les économats vendent les marchandises sur la base du prix de revient. Ils ne doivent pas compter à l'acheteur des frais généraux. Ceux-ci sont supportés par les administrations publiques ou par la grande entreprise. Parfois même ils vendent en dessous du prix de revient: les mêmes organismes prennent en charge la perte nette. S'il s'agit d'une administration publique, ce sont les contribuables qui en subissent indirectement la conséquence, puisqu'en fin de compte ce sont eux qui doivent supporter la charge de l'augmentation des dépenses imposée à l'Etat par ces mêmes services publics.

Le problème présente cependant avant tout un aspect social.

Si l'on veut maintenir de fortes classes moyennes, il convient en premier lieu de protéger le commerce privé. Il va de soi que ni l'Etat, ni la grande industrie n'ont pour tâche de rendre la vie difficile au commerce de détail, ni de le supplanter dans quelque mesure que ce soit. Ce n'est là nullement leur terrain d'action, et il est inadmissible que dans ce domaine ils se livrent à une concurrence, d'ailleurs très discutable, avec le commerce de détail.

C'est cette intention partagée par les membres de votre Commission qui fut la préoccupation principale des auteurs de la proposition de loi.

L'on peut définir comme suit le but visé par la présente proposition de loi: on veut empêcher qu'à l'avenir les administrations publiques ainsi que les grandes industries ne se livrent à des opérations commerciales et interviennent dans la distribution de marchandises qui n'ont rien de commun avec la production propre à l'établissement ou à l'entreprise.

Comment ce but sera-t-il atteint?

La réglementation prévue dans la proposition de loi ne comprend que cinq articles.

Les deux premiers articles contiennent des interdictions quant à l'existence et à l'organisation d'économats, tant dans les organismes publics que dans les industries et les entreprises privées.

L'article premier concerne les organismes publics, alors que l'article 2 traite des économats dans les entreprises industrielles.

Portée et examen des articles.

Article premier.

L'article premier prévoit l'interdiction générale de vendre ou de distribuer des marchandises (objets, denrées, marchandises ou animaux). Cette interdiction concerne tous les *organismes publics* (Etat, provinces, communes, établissements d'utilité publique). Elle concerne également les organismes parétatiques et toutes les institutions subventionnées par l'Etat, les provinces et les communes.

Elle est dès lors assez générale: la « *ratio legis* » réside dans la considération que l'argent de l'Etat ne peut être utilisé en vue de procurer des avantages, même indirects, au personnel des organismes publics.

Het verbod strekt zich uit tot eender welke leden van het personeel : ambtenaren, beambten, bedienden, werkliefden, aangestelden.

Er valt niettemin op te merken dat de oorspronkelijke tekst van het wetsvoorstel alleen verbod uitvaardigde voor het *verkop* en het *uitdelen* van goederen.

Een commissaris was van oordeel dat het eveneens verboden moest worden aan de bedoelde organismen *ondernemen op touw te zetten* die niet binnen het kader van hun hoofdbedrijvigheid zouden vallen (bv. het openen van een garage of van een kapperssalon). Dit zou inderdaad een mededinging kunnen daarstellen welke sociaal nadeel zou opleveren, en welke bovendien een oneerlijk karakter zou dragen gezien de algemene kosten welke hieruit zouden voortvloeien, voor rekening van de openbare besturen, en derhalve van de Staat, zouden worden genomen : hetgeen kortom betekent dat de gemeenschap deze lasten zou dienen af te dragen welke voortvloeien uit het toekennen dezer voordelen aan personeelsleden, zonder dat deze voordelen ook maar begrepen zijn in de wettelijke weddeschalen.

Het amendement werd door uwe Commissie met eenparigheid van stemmen bijgetreden. Het wordt ingeschakeld in het eerste artikel, onmiddellijk na de eerste paragraaf.

Zo gaat het eerste artikel verder, met te preciseren dat geen vertrekken waarover de organismen in kwestie beschikken, gedeeltelijk of geheel bestemd mogen worden, hetzij voor het verhandelen van goederen, hetzij voor het vestigen van de gewraakte ondernemingen.

Precies omdat de verbodsbepalingen zó algemeen zijn, leek het uwe Commissie voor redelijk, de uitzondering goed te keuren welke in de laatste paragraaf van het eerste artikel wordt voorzien, en bij dewelke voorgehouden wordt dat — in afwijking van het principieel verbod — in bedoelde vertrekken de verkoop of de uitdeling toch toegelaten wordt van bereide spijzen en van dranken bestemd om ter plaatse verbruikt te worden.

Het betreft hier bepaaldelijk de inrichting van *refecters* en *restaurants*, beter gekend onder de benaming van « mess ». Deze uitzonderlijke toelating is ten volle verantwoord op grond van sociale motieven. Overigens kan men moeilijk volhouden dat dergelijke inrichtingen een oneerlijke concurrentie daarstellen voor de gewone restauratiehouders. De kwestie stelt zich inderdaad zó, dat de personeelsleden van de Openbare Besturen die gebruik maken van dergelijke restauratiegelegenheden, doorgaans, en behoudens sommige gevallen, over de nodige geldmiddelen niet beschikken om regelmatig maaltijden te gaan nemen in spijshuizen. Practisch zou het afschaffen van de « Mess » voor gevolg hebben dat het grootste deel van de personeelsleden hun maaltijden zouden nemen op het bureel, hetgeen, in meer dan één opzicht, als niet wenselijk moet worden aangezien.

Deze uitzonderingsmaatregel is overigens onderworpen aan bepaalde voorwaarden : het moet vooreerst gaan om bereide spijzen en dranken die bestemd zijn om *ter plaatse* verbruikt te worden, en vanzelfsprekend mogen deze gelegenheden enkel toegankelijk zijn voor de personeelsleden zelf.

Uwe Commissie was van oordeel dat deze beschikking het eerste artikel diende te besluiten. Zij meende inderdaad dat het overige van de tekst, zoals hij werd voorzien in het oorspronkelijk voorstel, van kant moest worden gelaten. De verdere tekst voorziet inderdaad dat de refecters en restaurants alleen mochten ingericht worden in vertrekken die daartoe zouden verhuurd worden mits geschreven huur-overeenkomst en tegen normale prijs. Dergelijke vereiste zou over het algemeen de praktische onmogelijkheid voor het inrichten van de « Mess » met zich brengen. De vraag rijst inderdaad onmiddellijk met wie de overeenkomst dan wel zou moeten afgesloten worden, vermits het bezit van rechtspersoonlijkheid een der vereisten is om geldig te kunnen contracteren.

L'interdiction s'étend à tous les membres du personnel : fonctionnaires, agents, employés, ouvriers et préposés.

Il convient de remarquer néanmoins que le texte initial de la proposition ne prévoyait l'interdiction qu'en ce qui concerne l'achat et la répartition de marchandises.

Un membre de la Commission a estimé qu'il faudrait interdire également aux organismes de créer des entreprises qui n'entreraient pas dans le cadre de leur activité principale (par exemple l'ouverture d'un garage ou d'un salon de coiffure). Ceci constituerait, en effet, une concurrence de nature à entraîner des préjudices sociaux et qui, en outre, revêtirait un caractère déloyal, du fait que les frais généraux qui en résulteraient seraient portés au compte des administrations publiques et, par conséquent, de l'Etat. Bref, la communauté se verrait dans l'obligation de supporter les charges résultant de l'octroi de ces avantages aux membres du personnel sans que ces avantages soient intégrés, de quelque manière que ce soit, dans les barèmes légaux.

L'amendement a été approuvé à l'unanimité par votre Commission. Il a été inséré à l'article premier, immédiatement à la suite du § 1.

L'article premier précise, en outre, qu'aucun des locaux dont disposent les organismes en question, ne peut être affecté, en tout ou en partie, soit au commerce de marchandises, soit à l'établissement des entreprises incriminées.

Précisément à cause du caractère général des interdictions, votre Commission a estimé raisonnable d'approuver l'exception prévue au dernier paragraphe de l'article premier, autorisant, par dérogation au principe général, la distribution dans lesdits locaux de mets et de boissons préparés et destinés à être consommés sur place.

Il s'agit ici spécialement de l'organisation de *refectoirs* et de *restaurants*, mieux connus sous la dénomination de « Mess ». Cette disposition se justifie pleinement pour des raisons sociales. D'autre part, on peut difficilement prétendre que ces établissements constituent une concurrence déloyale pour les restaurants ordinaires. En effet, la réalité est que les agents des services publics qui fréquentent de tels établissements, ne disposent pas, en général et sauf quelques exceptions, des moyens nécessaires pour prendre régulièrement des repas dans des restaurants. La conséquence pratique de la suppression des « Mess » serait que la plupart des agents prendraient leurs repas au bureau ce qui, à plus d'un point de vue, ne paraît pas souhaitable.

Ladite mesure exceptionnelle est d'ailleurs soumise à certaines conditions : d'abord, il faut qu'il s'agisse de mets et de boissons préparés, destinés à être consommés *sur place* et, d'autre part, il va sans dire que les établissements en question ne seraient accessibles qu'au personnel.

Votre Commission a estimé que ladite disposition devait clôturer l'article premier. En effet, elle était d'avis qu'on pouvait négliger le reste du texte, tel qu'il figurait dans la proposition initiale. Le texte suivant disposait en effet que les refectoirs et restaurants ne pouvaient être établis que dans des locaux loués à cette fin en vertu d'un bail écrit comportant un loyer normal. Une telle condition aurait, en général, entraîné l'impossibilité pratique d'organiser un « Mess ». En effet, de prime abord, se pose la question de savoir qui pourrait être le co-contractant, la personnalité civile étant requise pour pouvoir valablement contracter.

Uwe Commissie besliste in bovenstaande zin met 8 stemmen tegen 2 en 4 onthoudingen.

Het eerste artikel werd in zijn geheel met algemeenschap van stemmen goedgekeurd.

Art. 2.

Waar het eerste artikel de verbodsbepalingen uitvaardigde voor de Openbare Besturen, daar heeft artikel 2 betrekking op « natuurlijke en rechtspersonen die de hoedanigheid van werkgever bezitten ». Het slaat kortom terug op *nijverheden* en op *private bedrijven*.

Wat wordt er juist verboden? Het verkopen of het laten verkopen van voorwerpen, waren, goederen of dieren, die verschillend zijn van deze waarvan de fabricage, de productie, de omvorming of de verkoop het voornaamste bedrijf van de onderneming uitmaken.

Hier past het derhalve dadelijk op te merken dat de verbodsbepalingen welke voor die bedrijven gelden minder scherp zijn dan diegene welke slaan op de openbare organismen. Inderdaad de *uitdeling*, d.w.z. de kosteloze verdeling van goederen is niet verboden. Zij vallen immers niet in het kader van oneerlijke handels-mededinging, en het bezwaar bestaat ook niet — zoals bij openbare besturen — dat deze giften zouden worden gedaan met gelden van de gemeenschap.

Een commissaris vroeg aandacht voor het verschil tussen de Vlaamse tekst van het wetsvoorstel die vermeldt « of laten verkopen » en de Franse tekst die voorhoudt « ou de faire vendre ». Uwe Commissie was van oordeel dat voorkeur diende gegeven te worden aan de bewoording « laten verkopen » (« laisser vendre »), daar het verbod zo breed mogelijk diende uit te gaan ten einde alle misbruiken te voorkomen.

Net zoals het gebeurde onder artikel één, werd hier, door de heer Vanden Boeynants, een amendement ingediend, dat verbod uitvaardigde om, ten bate van het personeel, ondernemingen op touw te zetten die niet binnen het kader van de hoofdbedrijvigheid zouden vallen. Op grond van zelfde motieven die hoger (zie artikel één) werden ontleed, verklaarde uwe Commissie zich eenparig akkoord met het amendement, dat derhalve plaats zou vinden na de § 1 van artikel 2.

Sommige Commissieleden vreesden evenwel dat de aldus gestelde verbodsbepalingen in bepaalde gevallen een al te kategorieke uitwerking zouden hebben, die de redelijkheid zelf te kort zou doen. Het komt inderdaad veelal voor dat sommige nijverheids-ondernemingen of private bedrijven het dragen van speciale werkkledij voorschrijven, of het gebruik van bijzondere werktuigen verplichtend maken. Deze zaken zijn doorgaans in de gewone handel niet te vinden. Men acht het van dan af aan voor redelijk dat de werkgevers de verkoop van dergelijke zaken zouden mogen doen of laten doen. De draagwijdte van deze opvatting werd gepreciseerd in een amendement dat in volgende bewoordingen gesteld is: « Evenwel is de verkoop of ter beschikking stelling van goederen die uitsluitend bestemd zijn voor het personeel der onderneming voor de uitoefening van hun beroep, in de onderneming toegelaten ».

Dit amendement is derhalve van zeer beperkende aard. Het is gesteund op motieven van redelijkheid. De uitzondering die erdoor wordt voorzien doet geen afbreuk aan de bedoeling van de wet of aan haar algemene draagkracht. Uwe Commissie heeft dit amendement aanvaard met 10 stemmen tegen 1 en 3 onthoudingen. Het zal ingelast worden onmiddellijk achter in het artikel 2, en er aldus § 3 van vormen.

Votre Commission s'est prononcée par 8 voix contre 2 et 4 abstentions dans le sens indiqué ci-dessus.

L'article premier, dans son ensemble, a été approuvé à l'unanimité.

Art. 2.

Alors que l'article premier contient des interdictions à l'égard des services publics, l'article 2 concerne les « personnes physiques et morales ayant la qualité d'employeur ». Il vise, en somme, les *industries* et les *entreprises privées*.

Qu'est-ce qui est interdit en réalité? De vendre ou de laisser vendre des objets, des denrées, des marchandises ou des animaux différents de ceux dont la production, la fabrication, la transformation ou la vente constitue l'activité principale de l'entreprise.

Il convient dès lors de faire observer immédiatement que les interdictions prévues pour ces entreprises sont moins sévères que celles qui se rapportent aux organismes publics. En effet, la *distribution*, c'est-à-dire la répartition gratuite de marchandises n'est pas interdite, puisqu'elle n'entre pas dans le cadre de la concurrence commerciale déloyale; en outre, l'inconvénient n'existe pas, comme pour les administrations publiques, que ces libéralités seraient faites avec l'argent de la communauté.

Un commissaire attire l'attention sur la différence entre le texte néerlandais de la proposition, qui dit « of laten verkopen » et le texte français, qui parle de « ou de faire vendre ». Votre Commission a estimé que la préférence devait être donnée aux termes « laten verkopen » (*laisser vendre*), cette interdiction devant avoir une portée aussi large que possible afin de prévenir tout abus.

Tout comme à l'article premier, M. Vanden Boeynants a présenté ici un amendement tendant à interdire la création au bénéfice du personnel, d'entreprises n'entrant pas dans le cadre de l'activité principale. Pour les mêmes motifs que ceux exposés ci-dessus, votre Commission s'est ralliée unanimement à cet amendement, qui s'intercalera donc après le § 1 de l'article 2.

Cependant, certains commissaires redoutent que les interdictions prévues puissent dans des cas déterminés avoir des effets trop catégoriques, allant à l'encontre de la logique même. En effet, il arrive souvent que certaines entreprises industrielles ou privées prescrivent le port de vêtements spéciaux de travail ou imposent l'emploi d'outils spéciaux. Ce sont généralement des objets qui ne se trouvent pas dans le commerce ordinaire. Dès lors, il semble raisonnable de permettre aux employeurs de vendre ou de laisser vendre de tels objets. La portée de ce point de vue est précisée dans un amendement, rédigé comme suit: « Est toutefois autorisée, la vente ou la mise à la disposition de marchandises destinées exclusivement au personnel de l'entreprise, pour l'exercice de leur profession au sein de l'entreprise ».

Cet amendement a donc une portée très limitative. Il est fondé sur des motifs raisonnables. L'exception qu'il prévoit ne porte pas atteinte à l'objet de la loi ou à sa portée générale. Votre Commission l'a adopté par 10 voix contre 1 et 3 abstentions. Il s'intercalera à l'article 2, immédiatement après l'amendement de M. Vanden Boeynants, pour constituer ainsi le § 3 de cet article.

Het artikel 2 behelst verder, zoals het artikel één, de toestemming tot verkoop van spijzen en dranken, bereid of bestemd om ter plaatse te worden verbruikt. Het wordt door uwe Commissie, om zelfde redenen als onder artikel één vermeld, goedgekeurd.

Ten slotte heeft de laatste paragraaf van artikel 2 betrekking op de toepassing van de verbodsbepalingen voorzien in het artikel.

Het bleef inderdaad een open vraag wie er uiteindelijk, voor een verkoop die onder de verbodsbepalingen valt, verantwoordelijk moest worden gesteld. Welnu het antwoord hierop luidt zeer duidelijk: elke verkoop in de verrekken waarvan de werkgever eigenaar of huurder is, of waarvan de koop- of huurprijs, of de onderhouds- of bedrijfskosten, geheel of gedeeltelijk, rechtstreeks of onrechtstreeks, ten laste zijn van de werkgever, wordt geacht door deze werkgever te zijn gedaan. Er is dus steeds een vermoeden ten laste van de werkgever. De oorspronkelijke tekst van het wetsvoorstel bepaalde dat dit vermoeden absolute bewijskracht zou blijven behouden, niettegenstaande elk strijdig bewijs of beding.

De heer Minister van Economische Zaken en Middenstand achtte zulks niet redelijk, en stelde bij wijze van amendement voor dat deze laatste woorden zouden wegvallen. Het vermoeden is altijd een bewijs *juris tantum* dat derhalve vatbaar is voor tegenbewijs. Het blijft m.a.w. gelden zolang het tegendeel niet vast bewezen is. Het ware onredelijk het tegenbewijs op zulke absolute wijze uit te schakelen.

Dit amendement werd algemeen goedgekeurd.

Het artikel 2 werd hierop, in zijn geheel, met algemeenschap van stemmen goedgekeurd.

Art. 3.

Bij artikel 3 worden de nodige maatregelen voorzien opdat de verbodsbepalingen, welke bij de vorige artikelen werden voorzien, doeltreffend zouden zijn en niet gemakkelijk te omzeilen.

De oorspronkelijke tekst van artikel 3 verbood « aan verenigingen van verbruikers » die personeelsleden van Openbare besturen, nijverheden of private bedrijven (geheel of gedeeltelijk) omvatten, of hun werking uitvoeren bij een van deze organismen of werkgevers, van deze toelagen of dienstverstrekkingen kosteloos te ontvangen, in welke vorm dit ook zou kunnen gebeuren.

Daarenboven werd gezegd dat deze verenigingen van verbruikers slechts hun werking mogen uitvoeren in lokalen die afgescheiden of afgezonderd zijn van de lokalen van de bedoelde organismen of bedrijven.

Het personeel dat zij voor deze werking zouden gebruiken mag niet aangewezen onder de personeelsleden in activiteit, noch onder de werklieden, bedienden of aangestelden van de werkgever. Deze mogen enkel hun diensten verstrekken na 18 uur.

Tot zover de beschikkingen van het oorspronkelijke artikel 3.

De heer Minister van Economische Zaken trok de aandacht van de Commissie op meerdere wijzigingen die, naar zijne mening, aan de oorspronkelijke tekst dienden te worden aangebracht.

Deze wijzigingen werden voorgesteld onder vorm van amendement, en uwe Commissie heeft ze goedgekeurd.

En outre, l'article 2, tout comme l'article premier, prévoit que la vente ou la distribution de mets et de boissons préparés ou destinés à être consommés sur place est autorisée. Cette disposition est adoptée par votre Commission pour les mêmes motifs que ceux exposés à l'article premier.

Enfin, le dernier paragraphe de l'article 2 traite de l'application des interdictions prévues par cet article.

En effet, la question reste entière de savoir qui, en fin de compte, sera responsable d'une vente tombant sous le coup des dispositions prohibitives. Or, la réponse à cette question est très nette: toute vente effectuée dans des locaux dont l'employeur est propriétaire ou locataire, ou dont le prix d'achat ou de location, ou les frais d'entretien ou d'exploitation sont supportés en tout ou en partie, directement ou indirectement par l'employeur, sera censée être faite par ce dernier. Il y a donc présomption à l'égard de l'employeur. Le texte initial de la proposition de loi disposait que cette présomption garderait sa pleine force probante, nonobstant toute preuve ou stipulation contraire.

M. le Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes a jugé inéquitable une telle disposition, et a proposé, par voie d'amendement, de supprimer ces derniers mots. La présomption est toujours une preuve *juris tantum*, qui n'exclut donc pas la preuve contraire. Autrement dit, elle reste valable jusqu'à preuve formelle du contraire. Il serait injuste d'exclure absolument la preuve contraire.

L'amendement en question est adopté à l'unanimité.

Ensuite, l'ensemble de l'article 2 est approuvé à l'unanimité des voix.

Art. 3.

L'article 3 comporte les mesures nécessaires pour que les interdictions, prévues aux articles précédents, soient efficaces et difficiles à esquiver.

Le texte primitif interdisait aux « sociétés de consommateurs » groupant tout ou partie des membres du personnel des services publics, industries ou entreprises privées, ou fonctionnant auprès de l'un de ces organismes ou employeurs, de recevoir de ceux-ci des subventions ou des prestations à titre gratuit, sous quelque forme que ce soit.

En outre, il était stipulé que lesdites sociétés de consommateurs ne pouvaient fonctionner dans des locaux séparés ou distincts de ceux de ces organismes ou entreprises.

Le personnel affecté au service des sociétés en question ne peut être recruté parmi les agents en activité de service, ni parmi les ouvriers, employés ou préposés de l'employeur. Ceux-ci ne peuvent prester leurs services qu'après 18 heures.

Telles étaient les dispositions primitives de l'article 3.

M. le Ministre des Affaires Economiques a attiré l'attention de la Commission sur plusieurs modifications qui devraient, à son avis, être apportées au texte primitif.

Lesdites modifications étaient présentées sous forme d'amendements, que votre Commission a approuvés.

Ziehier de inhoud en de draagkracht van de aangenomen wijzigingen :

1° De begintekst van artikel 3 refereert onmiddellijk naar de voorgaande artikelen, t.w. naar artikel één en naar artikel 2. Welnu het amendement stelt voor dat enkel en alleen zou gerefereerd worden naar het artikel 2, waar alleen sprake is van nijverheden en private bedrijven.

Het heeft inderdaad geen zin nog verder te spreken van de economaten die afhankelijk zijn van de *openbare besturen* (voorzien bij art. 1). Deze dienen inderdaad in ieder geval en op absolute wijze door de wet uitgesloten te worden. Deze verbodsbepaling is formeel, welke ook de vorm moge zijn welke de economaten zouden kunnen aannemen. Er is geen minste reden toe om nog verdere bepalingen te wijden aan dergelijke economaten. Zij blijven op de meest absolute wijze verboden.

2° Het amendement, ingediend door de heer Minister, en aangenomen door uwe Commissie, strekt er meteen toe te preciseren wat juist door de term « *vereniging van verbruikers* » dient verstaan te worden, en wat er — ten titel van uitzondering — ten hunnen voordele nog kan worden gedaan.

Daartoe wordt vooreerst voorgehouden dat bedoeld worden : « de groeperingen van verbruikers, samengesteld uit personeelsleden van een of van meerdere organismen of werkgevers zoals bedoeld door artikel 2 van het wetsvoorstel ». Hierdoor wordt het derhalve duidelijk dat personeelsleden van openbare organismen (zoals voorzien in het art. 1) niet in aanmerking kunnen komen voor het vormen van zulke groeperingen. Zij worden uitsluitend beperkt tot de personeelsleden uit de nijverheid of het privaatsbedrijf.

Welnu dergelijke groeperingen mogen slechts toelagen of kosteloze dienstverrichtingen krijgen, mits er voldaan wordt aan een dubbele voorwaarde : *ten eerste* moeten deze tegemoetkomingen op ondubbelzinnige en volledige wijze voorkomen in de boekhouding; *ten tweede* mogen zij enkel afgenomen worden van de netto-winst van het organisme of de persoon die de tegemoetkomingen verleent.

De mogelijkheid om groeperingen van verbruikers te begiftigen of te begunstigen is derhalve weliswaar niet volledig uitgeschakeld, maar toch in zeer strenge mate beperkt. Zoals hoger aangemerkt bestaat deze mogelijkheid enkel maar voor groeperingen van verbruikers uit de private sector. Daarenboven wordt het gevaar van misbruiken sterk uitgeschakeld door de verplichting tot het houden van een duidelijke boekhouding. Ten slotte mag men redelijkerwijze veronderstellen dat het verlenen van toelagen of kosteloze dienstverrichtingen slechts nog ten uitzonderlijke titel zal plaats vinden, wanneer men in acht neemt dat de schenker de tegemoetkoming dient af te houden van de netto-winst, d.i. nadat hij reeds de taxatie zal hebben ondergaan.

3° Het amendement strekt er ten slotte nog toe, de woorden « na 18 uur » welke voorkomen in het laatste lid van het oorspronkelijk wetsvoorstel te vervangen door « buiten de diensturen ».

De bedoeling blijft natuurlijk dezelfde : beletten dat het personeel *tijdens de werkuren* ten dienste zou zijn van de groeperingen van verbruikers. Het is nu echter een feit dat de « *diensturen* » van onderneming tot onderneming verschillen. Vandaar dat het niet opgaat op eenvormige wijze te bepalen dat het personeel slechts « na 18 uur » diensten mag verstrekken ten voordele van de groepering van verbruikers. De bedoeling van de wetgever blijft volledig gevrijwaard indien men de uitdrukking « *buiten de diensturen* » aanneemt.

Het aldus geamendeerd artikel 3 werd door uwe Commissie met eenparigheid van stemmen goedgekeurd.

Voici la teneur et la portée des modifications adoptées :

1° Le texte primitif de l'article 3 renvoie immédiatement aux articles précédents, à savoir aux articles 1 et 2. Or, l'amendement propose de ne renvoyer qu'à l'article 2, où il n'est question que d'entreprises privées et d'industries.

En effet, il n'y a aucune raison de parler encore des économats relevant des *services publics* (prévus à l'article premier), puisque ceux-ci seront supprimés en tout cas et de façon absolue par la loi. Cette interdiction est formelle, quelle que soit la forme que les économats puissent adopter. Il n'y a plus de raison de consacrer encore des dispositions aux économats de ce genre. Ils restent interdits de la manière la plus absolue.

2° L'amendement présenté par M. le Ministre et adopté par votre Commission tend également à préciser ce qu'il faut entendre exactement par les termes « *société de consommateurs* » et ce qui — à titre exceptionnel — pourra encore être fait en leur faveur.

A cet effet, il est dit tout d'abord qu'il s'agit des « *associations de consommateurs, composées de membres du personnel d'un ou de plusieurs organismes ou employeurs visés à l'article 2 de la proposition de loi* ». Il va donc de soi que le personnel des organismes publics (prévus à l'article premier) ne peut entrer en considération pour la constitution de pareilles associations. Celles-ci se limitent exclusivement au personnel des industries ou des entreprises privées.

Or, les associations de l'espèce ne peuvent bénéficier d'allocations ou de prestations de services à titre gratuit qu'à une double condition : *en premier lieu*, les allocations en question devront apparaître clairement et complètement dans la comptabilité; *en second lieu*, elles ne pourront être prélevées que sur le bénéfice net de l'organisme ou de la personne qui les octroie.

Dès lors, la possibilité de subventionner ou de favoriser des groupements de consommateurs n'est, à vrai dire, pas entièrement éliminée, mais cependant strictement limitée. Ainsi qu'il a été dit ci-dessus, cette possibilité n'existe plus que pour les seuls groupements du secteur privé. En outre, le danger d'abus est écarté dans une très large mesure par l'obligation de tenir une comptabilité claire. Il est enfin permis de supposer raisonnablement que l'octroi d'allocations ou de prestations de services gratuites ne pourra plus se faire qu'à titre exceptionnel et que le donateur devra retenir l'indemnité sur son bénéfice net, c'est-à-dire après avoir déjà subi la taxation.

3° L'amendement tend enfin à remplacer les mots « après 18 heures » figurant au dernier alinéa de la proposition de loi initiale, par les mots « en dehors des heures de service ».

L'intention reste naturellement la même : éviter que le personnel prête ses services aux groupements de consommateurs *durant les heures de service*. Or, c'est un fait que les heures de service diffèrent d'une entreprise à l'autre. Il ne peut dès lors être question de stipuler d'une façon uniforme que le personnel n'est autorisé qu'« après 18 heures » à fournir des prestations de service au profit d'une société de consommateurs. L'intention du législateur est pleinement respectée si l'on adopte l'expression « en dehors des heures de service ».

L'article 3 ainsi amendé a été adopté par votre Commission à l'unanimité des voix.

Art. 4.

Dit artikel houdt alleen een overgangsbepaling voor.

Het beschikt dat alle economaten en verkoop- of distributie-organismen die onder toepassing vallen van de verbodsbepalingen uitgevaardigd bij artikelen 1 en 2, al hun verrichtingen moeten staken binnen de 6 maanden na de inwerkingtreding van de wet.

Het betreft dus eene bepaling die het uitvloeisel is van de verbodsbepalingen voorzien bij artikelen 1 en 2 der wet.

Uwe Commissie heeft dit artikel eenparig goedgekeurd.

Art. 5.

In dit artikel werd aan de groeperingen van verbruikers de verplichting opgelegd ene boekhouding aan te leggen, die volledige controle zou toelaten op de algemene onkosten en de herkomst van de toelagen welke de groepering zou hebben genoten. Deze controle zou uitgeoefend worden door de ambtenaren en agenten die gelast zullen zijn met de uitvoering van de wet.

Uwe Commissie heeft geoordeeld dat dit artikel moest worden weggelaten. De verplichting tot het aanleggen van een regelmatige boekhouding zou veelal stuiten op een praktische onmogelijkheid, vermits het veelal weinig georganiseerde groeperingen van verbruikers zal betreffen, die hoogstens eene feitelijke vennootschap zullen uitmaken. Overigens kan men zich afvragen in wat deze boekhouding precies zou dienen te bestaan. Terwille van deze praktische moeilijkheden achtte uwe Commissie het geschikter, het artikel 5 volledig weg te laten.

Zodoende zou het artikel 6 uit de uitspronkelijke tekst thans het artikel 5 moeten worden.

Art. 5 (art. 6 van de oorspronkelijke tekst).

Bepaalt alleen de sancties die van toepassing zullen zijn indien de wet overtreden wordt.

Uwe Commissie was van oordeel dat de eerste 2 lijnen uit de oorspronkelijke tekst niet dienden weerhouden te worden. Zij was eveneens van oordeel dat de bepaling betreffende de straffen diende gewijzigd te worden in volgende zin :

« Elke overtreding van de bepalingen van deze wet wordt gestraft met gevangenisstraf van 8 dagen tot 2 maanden en met geldboete van 26 tot 1000 frank of met een van die straffen alleen ».

Uwe Commissie besloot nog dat de laatste paragraaf van artikel 5 weggelaten diende te worden.

Eveneens werd beslist dat het artikel 7 van de oorspronkelijke tekst geen reden van bestaan had, en derhalve diende te worden weggelaten.

De aldus gewijzigde tekst van het artikel werd eenparig goedgekeurd.

De nieuwe tekst van het wetsvoorstel, zoals de Commissie hem heeft vastgesteld, werd met algemeenschap van stemmen goedgekeurd.

Het verslag werd eveneens goedgekeurd met algemeenschap van stemmen.

De Verslaggever,
A. DE GRUYSE.

De Voorzitter,
H. HEYMAN.

Art. 4.

Cet article ne contient qu'une disposition transitoire.

Il dispose que tous les éconômats de vente ou de distribution qui tombent sous le coup des interdictions promulguées par les articles 1 et 2 devront cesser leur activité dans les 6 mois de l'entrée en vigueur de la loi.

Il s'agit donc d'une disposition résultant des interdictions prévues à l'article 1 et 2 de la loi.

Votre Commission a approuvé unanimement cet article.

Art. 5.

Cet article imposait aux groupements de consommateurs de tenir une comptabilité permettant un contrôle complet des frais généraux ainsi que de l'origine des subventions dont les groupements ont bénéficié. Ce contrôle devra être exercé par les fonctionnaires et agents chargés de l'application de la loi.

Votre Commission a estimé qu'il y avait lieu de supprimer cet article. L'obligation de tenir une comptabilité régulière se heurterait souvent à une impossibilité pratique, puisqu'elle concernerait généralement des groupements de consommateurs peu organisés, ne formant tout au plus qu'une société de fait. En outre, il est permis de se demander en quoi devrait consister cette comptabilité. En raison de ces difficultés pratiques, votre Commission a jugé préférable de supprimer entièrement l'article 5.

L'article 6 du texte primitif deviendrait donc l'article 5.

Art. 5 (art. 6 du texte primitif).

Cet article ne détermine que les sanctions qui seront appliquées en cas d'infraction à la loi.

Votre Commission a estimé ne pas devoir retenir les deux premières lignes du texte primitif. Elle a également estimé qu'il y avait lieu de modifier comme suit la disposition relative aux sanctions :

« Toute infraction aux dispositions de la présente loi, sera punie d'un emprisonnement de 8 jours à 2 mois et d'une amende de 26 à 1.000 francs, ou d'une de ces peines seulement ».

Votre Commission a décidé, en outre, de supprimer le dernier paragraphe de l'article 5.

Enfin, elle a estimé qu'il y avait lieu de supprimer l'article 7 du texte primitif, qui n'a plus de raison d'être.

Le texte de l'article, ainsi modifié, a été adopté à l'unanimité.

Le texte nouveau de la proposition de loi, tel qu'il a été établi par la Commission, a été adopté à l'unanimité.

Le présent rapport a également été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
A. DE GRUYSE.

Le Président,
H. HEYMAN.

TEKST
AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Eerste artikel.

Aan de Staat, aan de provinciën, aan de gemeenten, aan de openbare instellingen alsmede aan alle organismen door openbare besturen gesubsidieerd of onder hun rechtstreeks gezag geplaatst, wordt verboden, hetzij zelf, hetzij door toedoen van economen of van gelijkaardige organismen, aan hun ambtenaren, beambten, bedienden, werklieden, aangestelden of andere met deze onder eenzelfde dak wonende familieleden, gelijk welke voorwerpen, waren, goederen of dieren te verkopen of uit te delen.

Het is hun verboden ten bate van diezelfde personen ondernemingen op touw te zetten die niet binnen het kader van hun hoofdbedrijvigheid vallen.

Tevens wordt het hun verboden daartoe de vertrekken waarover zij beschikken, geheel of gedeeltelijk te bestemmen.

Evenwel wordt in bedoelde vertrekken de verkoop of de uitdeling toegelaten van bereide spijsen en van dranken bestemd om ter plaatse verbruikt te worden.

Art. 2.

Aan elke natuurlijke of rechtspersoon die de hoedanigheid van werkgever bezit, is het verboden aan zijn personeelsleden voorwerpen, waren, goederen of dieren te verkopen of te laten verkopen, die verschillend zijn van deze waarvan de productie, de fabricage, de omvorming of de verkoop het voornaamste bedrijf van de onderneming uitmaken.

Het is hun eveneens verboden, ten bate van hun personeel, ondernemingen op touw te zetten die niet binnen het kader van hun hoofdbedrijvigheid vallen.

Evenwel is de verkoop of terbeschikkingstelling van goederen, die uitsluitend bestemd zijn voor het personeel der onderneming, voor de uitoefening van hun beroep in de onderneming, toegelaten.

De verkoop of de verdeling van spijsen en dranken, bereid of bestemd om ter plaatse te worden verbruikt, wordt nochtans toegestaan.

Elke verkoop in de vertrekken, waarvan de werkgever eigenaar of huurder is, of waarvan de koop- of huurprijs, of de onderhouds- of bedrijfskosten, geheel of gedeeltelijk, rechtstreeks of onrechtstreeks, ten laste zijn van de werkgever, wordt voor de toepassing van dit artikel, geacht door laatstgenoemde te zijn gedaan.

Art. 3.

Wanneer de leden van het personeel van een of van meerdere organismen of werkgevers bedoeld in het bovenstaand artikel 2, groeperingen van verbruikers vormen, kunnen deze groeperingen alleen toelagen of kosteloze dienstverrichtingen

TEXTE
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Article premier.

Il est interdit à l'Etat, aux provinces, aux communes, aux établissements publics, ainsi qu'à tous les organismes subventionnés par les pouvoirs publics, ou placés sous leur autorité directe ou indirecte, soit par eux-mêmes, soit par l'intermédiaire d'économes ou organismes similaires, de vendre ou de distribuer à leurs fonctionnaires, agents, employés, ouvriers, préposés ou aux membres de leur famille habitant sous le même toit, tous objets, denrées, marchandises ou animaux quelconques.

Il leur est interdit de se livrer au profit de ces mêmes personnes à des entreprises d'ouvrages n'entrant pas dans le cadre de leur activité principale.

Il leur est également interdit d'affecter à cette fin, tout ou partie des locaux dont ils disposent.

Est toutefois autorisée, dans lesdits locaux, la vente ou la distribution de mets et de boissons préparés et destinés à être consommés sur place.

Art. 2.

Il est interdit à toute personne physique ou morale, possédant la qualité d'employeur, de vendre ou de laisser vendre aux membres de son personnel des objets, denrées, marchandises ou animaux différents de ceux dont la production, la fabrication, la transformation ou la vente constituent l'activité principale de l'entreprise.

Il leur est également interdit de se livrer au profit de leur personnel à des entreprises d'ouvrages n'entrant pas dans le cadre de leur activité principale.

Est toutefois autorisée, la vente ou la mise à la disposition de marchandises destinées exclusivement au personnel de l'entreprise, pour l'exercice de leur profession au sein de l'entreprise.

Toutefois, la vente ou la distribution de mets et de boissons préparés ou destinés à être consommés sur place est autorisée.

Pour l'application du présent article, toute vente effectuée dans des locaux dont l'employeur est propriétaire ou locataire, ou dont le prix d'achat ou de location, ou les frais d'entretien ou d'exploitation sont supportés en tout ou en partie, directement ou indirectement, par l'employeur, sera censée être faite par ce dernier.

Art. 3.

Lorsque les membres du personnel d'un ou de plusieurs organismes ou employeurs visés à l'article 2 ci-dessus constituent des groupements de consommateurs, ces groupements ne peuvent recevoir des subventions ou prestations à titre

verkrijgen, onder welke vorm het ook zij, mits de voorwaarde dat deze tegemoetkomingen op duidelijke en volledige wijze uit de boekhouding blijken en dat ze afgehouden worden op de nettowinst van het organisme welke de tegemoetkoming verleent.

Deze groeperingen mogen slechts hun werking uitvoeren in lokalen die afgescheiden of afgezonderd zijn van de lokalen van bedoelde organismen of bedrijven.

Het personeel er van mag niet worden aangewezen onder de ambtenaren of personeelsleden in activiteit, noch onder de werklieden, bedienden of aangestelden die door de werkgever zijn te werkgesteld.

Laatstgenoemden mogen evenwel hun diensten verstrekken buiten de uren van het werk.

Art. 4.

Alle economaten en verkoop- of distributie-organismen die onder de toepassing vallen van de verbodsbepalingen uitgevaardigd bij artikelen 1 en 2 moeten hun verrichtingen staken binnen 6 maanden na de inwerkingtreding van de wet.

Art. 5.

Elke overtreding van de bepalingen van deze wet wordt gestraft met gevangenisstraf van 8 dagen tot 2 maanden, en met geldboete van 26 tot 1,000 frank, of met een van die straffen alleen.

gratuit, sous quelque forme que ce soit, qu'à la condition que ces allocations apparaissent clairement et complètement dans la comptabilité et qu'elles soient retenues du bénéfice net de l'organisme accordant l'allocation.

Ces groupements ne peuvent fonctionner que dans des locaux séparés ou distincts de ceux de ces organismes ou entreprises.

Leur personnel ne peut être recruté parmi les fonctionnaires ou agents en activité de service, ni parmi les ouvriers, employés ou préposés occupés par l'employeur.

Toutefois, ceux-ci sont autorisés à leur prêter leurs services en dehors des heures de travail.

Art. 4.

Tous les économats ou organismes de vente ou de distribution qui tombent sous le coup des interdictions promulguées par les articles 1 et 2 devront cesser leur activité dans les 6 mois de l'entrée en vigueur de la loi.

Art. 5.

Toute infraction aux dispositions de la présente loi sera punie d'un emprisonnement de 8 jours à 2 mois et d'une amende de 26 à 1,000 francs ou d'une de ces peines seulement.